

# MUHAMMAD AT MECCA

BY

W. MONTGOMMERY WATT

**OXFORD**  
UNIVERSITY PRESS

# МУХАММАД В МЕККЕ

У. МОНТГОМЕРИ УОТТ



---

Москва — Санкт-Петербург  
«ДИЛЯ»  
2006

ББК 86.38

У 65

Copyright Oxford University Press 1953

Muhammad at Mecca was originally published in English in 1953.  
This translation is published by arrangement with Oxford University Press.

*Все права защищены.*

*Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена  
в какой бы то ни было форме без письменного разрешения правообладателей.*

**Уотт У. М.**

У 65 Мухаммад в Мекке / Пер. с англ. — СПб.: «Издательство «ДИЛЯ», 2006. — 272 с.

ISBN 5-88503-507-5

Впервые опубликованная в 1953 г. книга «Мухаммад в Мекке» У. М. Уотта была написана в ответ на необходимость в свежем взгляде на жизнь пророка Мухаммада — да благословит его Аллах и да приветствует!, представленную в детальном историческом контексте.

Автор книги внимательно рассматривает информацию из традиционных источников и Корана. В книге были учтены новые сведения и последние теории исследователей, подчеркивается важность социальных и экономических факторов, тем не менее, по мнению автора, сами по себе эти факторы не являются единственно определяющими в ходе развития исторических событий, а строго академический подход недостаточен для исследования подобной темы.

Эта биография Пророка адресована современному читателю и всем, кто интересуется исламом.

ISBN 5-88503-507-5

© Перевод «Издательство «ДИЛЯ», 2006

© «ДИЛЯ», 2006

## ВВЕДЕНИЕ



Я не могу допустить, чтобы эта книга вышла в свет, не отдав дань памяти моему учителю и другу, Ричарду Беллу, преподававшему в Эдинбурге арабский язык. Именно он был моим первым наставником в изучении ислама, а в последние годы он не жалел времени и бескорыстно делился своими познаниями и мудростью, когда бы я ни обращался к нему. Он читал первую рукопись этой книги, и хотя не мог полностью принять мою позицию, дал множество полезных советов и, более того, позволил мне ознакомиться с некоторыми его неопубликованными трудами. Большая часть коранических цитат приведена в его переводе<sup>1</sup> благодаря любезному разрешению г-д Т. и Т. Кларков.

Я должен поблагодарить профессора Г. Э. Р. Гибба за его великодушную помощь. Кроме того, я глубоко признателен моим коллегам из Эдинбурга, особенно доктору Пьеру Качиа за составление указателя, а также г-ну Дж. Р. Уолшу за полезные комментарии и советы.

Эдинбург, декабрь 1952     У. М. У.

---

<sup>1</sup> В русском тексте используется перевод И. Ю. Крачковского с некоторыми уточнениями. (*Прим. ред.*)

## ПРЕДИСЛОВИЕ



### 1. АВТОРСКАЯ ПОЗИЦИЯ

Представленная книга заинтересует как минимум три категории читателей: историков, изучающих этот предмет, а также тех, кто обращается к данной теме главным образом потому, что сам является мусульманином или христианином. Однако в первую очередь эта книга адресована историку. Я пытался сохранить нейтралитет во всем, что касается богословских разногласий между христианством и исламом. Например, ссылаясь на Коран, я не употреблял выражения «говорит Бог» и «говорит Мухаммад» и просто писал «в Коране говорится», стремясь избежать утверждений, что Коран является (или не является) Словом Божиим. При этом я не считаю принятие материалистического мировоззрения необходимым условием для соблюдения исторической беспристрастности и пишу как человек, исповедующий единобожие.

Разумеется, такой академический подход, в известной мере, несовершенен. Постольку поскольку христианство контактирует с исламом, христиане должны иметь определенную позицию по отношению к Мухаммаду, и эта позиция должна основываться на богословских принципах. Я готов признать, что моя книга несовершенна в этом отношении, но буду настаивать на том, что она предоставляет христианам исторический материал, который необходимо учитывать при формировании богословских взглядов.

Нечто подобное я хотел бы сказать и моим читателям-мусульманам. Оставаясь приверженцем западных стандартов исторического исследования, я пытался не писать того, что могло бы повлечь за собой отрицание базовых исламских принципов. Между западной наукой и мусульманской верой не должно быть непреодолимой

пропасти. Если какие-то заключения западных ученых оказывались неприемлемы для мусульман, то, возможно, эти ученые не всегда придерживались собственных научных принципов, и даже с позиций чистой науки их выводы должны быть пересмотрены. С другой стороны, может оказаться, что в определенных пределах есть возможность несколько иначе сформулировать мусульманское вероучение, не затрагивая его основ.

Необходимость нового жизнеописания Мухаммада ощущалась уже некоторое время специалистами, изучающими ислам, особенно тяготеющими к истории. Так произошло не только благодаря появлению нового материала (хотя, например, Леоне Казтани, когда писал о Мухаммаде в своих *Annali dell' Islam* (1905), не имел доступа к собранию биографий первых мусульман Ибн Са'да), а потому, что за последние лет пятьдесят изменились интересы и подходы историков, и особенно в связи с тем, что ученые стали более сознательно относиться к материальным факторам, определяющим ход истории. Это означает, что историк середины XX в., не пренебрегая и не приуменьшая важность религиозного и идеологического аспектов движения, начатого Мухаммадом, задается множеством вопросов о его экономической, социальной и политической подоплеке. Даже те, кто, подобно мне, отрицает, что вышеперечисленные факторы полностью обуславливают развитие событий, вынуждены признавать их значимость. Таким образом, отличительной чертой настоящего жизнеописания Мухаммада является не столько то, что доступные источники проработаны более обстоятельно, а то, что этим материальным факторам уделено более пристальное внимание. Важно также то, что данное исследование пытается ответить на многие вопросы, которые едва ли поднимались когда-либо ранее.

## 2. ОБЗОР ИСТОЧНИКОВ

Основными источниками сведений о жизни Мухаммада являются, в первую очередь, Коран, т. е. собрание откровений, которые он получил от Бога, и, во-вторых, исторические труды авторов, живших в III и IV вв. по мусульманскому летосчислению. Нам доступны следующие тексты из второй группы:

- 1) *ас-Сира ан-набавийа*, или «Житие Пророка», составленное Ибн Хишамом (ум. в 833/218 г.);
- 2) Раздел в «Истории» ат-Табари (ум. в 922/310 г.), посвященный жизни Мухаммада (Series I, vols. 2–4);
- 3) *ал-Магази*, или «Походы Мухаммада», ал-Вакиди (ум. в 822/207 г.) — одна редакция была опубликована в серии *Bibliotheca Indica*, в то время как Ю. Велльхаузен привел сокращенный перевод другой редакции в своей книге «Мухаммад в Медине»; издание второй редакции готовится к печати;
- 4) *ат-Табакат ал-кубра* Ибн Са'да (ум. в 845/230 г.), секретаря ал-Вакиди, — масштабный компилятивный труд, содержащий, помимо множества сведений о Мухаммаде, биографии его сподвижников и мусульман следующего поколения.

Также необходимо упомянуть сборники преданий или коротких рассказов о жизни и деяниях Мухаммада, такие как *Сахихи* ал-Бухари и Муслима, а также *Муснад* Ахмада б. Ханбала. Они содержат некоторые важные для историка сведения, однако интересы их составителей лежали преимущественно в области права. Более поздние биографические словари сподвижников Мухаммада — *Усд ал-габа* Ибн ал-Асира (ум. в 1234/631 г.) и *Исаба* Ибн Хаджара (ум. в 1447/851 г.) — содержат дополнительную биографическую информацию. В более позднее время также были мусульманские авторы, писавшие о жизни Мухаммада, однако никто из них не имел доступа к каким-либо иным значимым первоисточникам, кроме тех, что использовались вышеперечисленными авторами.

Важно отметить, что и сами эти дошедшие до нас тексты, в свою очередь, базировались на более ранних письменных источниках. На самом деле, содержание *Сир*ы Ибн Хишама представляется вариацией *Сир*ы Ибн Исхака (ум. в 768/151 г.). У самого Ибн Исхака также были предшественники, однако именно он внес наиболее значительный вклад в составление жизнеописания Мухаммада, и его труд пользовался большим авторитетом. Ибн Исхак собрал практически всю доступную информацию, включая древние стихи, отобрал и организовал этот материал таким образом, что получилось связное повествование. Он часто ссылается на источники в типичной для

мусульманского автора манере. Ибн Хишам добавил некоторое число пояснительных комментариев. Некоторые отрывки, которые отсутствуют в его редакции, можно найти в других источниках, однако неясно, он ли является виновником появления этих лакун.

Ат-Табари также цитирует Ибн Исхака, но совершенно в ином объеме, чем Ибн Хишам. Важность его работы заключается в том, что он не стремится к плавному изложению событий, а приводит их различные версии. Например, он ссылается на большое количество авторитетов, указывавших на личность первого мужчины-мусульманина после Мухаммада. Некоторые из них называют 'Али, другие утверждают, что это был Зайд б. ал-Хариса, третьи говорят об Абу Бакре. Ибн Исхак упоминает лишь одно мнение, а именно, что этим человеком был 'Али. У ат-Табари в ряду основных авторитетов один из самых ранних — 'Урва б. аз-Зубайр (ум. в 712/94 г.), письменное наследие которого нигде больше не сохранилось.

«Походы» ал-Вакиди можно использовать для проверки материалов Ибн Исхака, поскольку они опираются на независимую линию информаторов и содержат более полные сведения, которые, однако, касаются только мединского периода. Ибн Са'д, секретарь ал-Вакиди, во многих случаях приводит различные версии, но у него слишком много информации, не представляющей большой исторической ценности, и его работу крайне редко можно использовать как самостоятельный источник сколько-нибудь существенных сведений. С другой стороны, его жизнеописания сподвижников Мухаммада — настоящий клад важной информации об окружении Пророка. Биографические словари людей, лично знавших Мухаммада, составленные Ибн ал-Асиром и Ибн Хаджаром, более масштабны (около 20 000 статей) и содержат множество фактов, отсутствующих у Ибн Са'да, однако лишь малая их часть касается жизни Мухаммада.

Предания, собранные Муслимом, ал-Бухари и другими собирателями *хадисов*, содержат, помимо собственно коротких исторических рассказов, версии, отличные от приводимых Ибн Хишамом и ат-Табари.

Западные ученые неоднократно критиковали эти источники, особенно отдельные *хадисы*. Замечания насчет источников



в работе *The Life of Mahomet* («Жизнь Магомета»), принадлежащей сэру Уильяму Мьюиру, и по сей день являются важным введением в этот вопрос. Наиболее обстоятельное исследование содержится в *Annali dell' Islam* Л. Каэтани, чьи ошибки, вызванные чрезмерным скептицизмом нетрудно исправить. Изыскания Анри Ламменса привели его к практически полному отрицанию достоверности сведений, относящихся к мекканскому периоду, однако позднее исследователи пришли к выводу, что он зашел слишком далеко. Пространные комментарии Теодора Нёльдеке в его статье *Die Tradition über das Leben Muhammeds* («Традиция о жизни Мухаммада»)² избавляют нас от необходимости дальнейшего обсуждения наиболее крайних взглядов Ламменса.

Казалось бы, важные и аргументированные выводы, касающиеся исламских преданий, изложенные в *The Origins of Muhammadan Jurisprudence* («Основы мухаммаданской юриспруденции») Й. Шахта,<sup>3</sup> вынуждают нас согласиться с тем, что существует разница между юридическими и историческими преданиями, как и эпохальные результаты исследования И. Гольдциера — *Muhammedanischen Studien*, ii («Мухаммеданские исследования») — главным образом применимы к преданиям юридического характера, хотя, безусловно, это не совсем так. Возможно, в правовой сфере могли бы встречаться предания, безусловно являющиеся вымыслом. Однако в сфере исторической (постольку поскольку мы их разделяем), не считая некоторых исключительных случаев, сведения лучших из ранних историков, наиболее близкие к подобному вымыслу, представляются «субъективной интерпретацией» материала.<sup>4</sup> Согласно Францу Булю: «когда имеешь дело с материалом преданий, необходимо всегда быть настороже и особенно в тех случаях, когда могут подразумеваться определенные интересы одной из сторон, дабы не позволить ввести себя в заблуждение порой невинной формой материала».<sup>5</sup>

<sup>2</sup> *Islam*, v, 1914, p. 160–170. Ср. также С. Becker, *Prinzipielles zu Lammens' Sirastudien in Islam*, iv. 263 ff., переиздано в Becker, *Islamstudien*, i. 520–7; G. Levi della Vida, статья *Sira* в EI.

<sup>3</sup> Oxford, 1950.

<sup>4</sup> Ср. Nöldeke, ZDMG, lii, 1898, p. 16 ff.

<sup>5</sup> *Muhammed*, 374.

Притом что нынешний исследователь осведомлен о направленности ранних историков и об источниках, которыми они пользовались, он должен иметь возможность объективно представить информацию со скидкой на некоторые расхождения. Необходимым следствием того, что мы допускаем существование «субъективной интерпретации», является признание общей достоверности материала. Более того, поскольку многие вопросы, интересующие историка середины XX в., не затронуты процессом «субъективной интерпретации», получение ответов на них из источников не должно вызывать затруднений.

Также следует отметить, что «субъективная интерпретация» наиболее часто имеет место при мотивации поступков людей. Поэтому необходимо постоянно учитывать различие между поступками и приписываемыми им мотивами. Например, действующее лицо и его окружение будут говорить о высочайших побуждениях, в то время как враги будут настаивать на их низменности. Однако споры по поводу внешней стороны событий допустимы разве что в редких случаях, в частности, когда необходимо провести сравнительную датировку двух событий. Так, например, никто не отрицает, что 'А'иша уехала из Медины незадолго до убийства халифа 'Усмана, однако вопрос о том, из каких побуждений она это сделала (благородных, неблагородных или нейтральных), является предметом оживленных споров. Соответственно, современный исследователь в большинстве случаев не будет принимать в расчет мотивацию, представленную в источниках, с которыми он работает, а предложит свою собственную, исходя из того, что он знает об общих принципах человеческого поведения.

Различия между понятиями «действие» и «побудительный мотив» наиболее актуальны для периода после *хиджры*. В то же время это относится и к мекканскому периоду жизни Мухаммада, и к доисламским временам. Однако исторические события, происходившие до *хиджры*, окутаны туманом, и всегда нужно помнить о том, что они могут быть придуманы в настоящее время. Возможно, причинно-следственная связь выглядела следующим образом: *A* совершил *X*; он не мог руководствоваться *L* или *M*, поскольку это недостойно его, следовательно, его мотивом должен был быть *N*; и, следовательно, он должен был совершить не только *X*, но и *Y*.

Таким образом, работая с материалом, относящимся ко всему, что связано с деятельностью Мухаммада и мекканским периодом его жизни, я пришел к выводу, что сведениям преданий (*al-hadis*) вполне следует доверять и в основном признавать истинными, корректируя их, по мере возможности, в тех случаях, когда можно заподозрить «субъективную интерпретацию». Категорически отрицать их можно лишь тогда, когда в них присутствует внутреннее противоречие. Например, едва ли можно согласиться с тем, что генеалогические сведения у Ибн Са'да представляют собой подделку чистой воды. Кто и с какой целью взялся бы придумывать такую сложную схему? И, кроме того, раз уж мы, люди, не интересующиеся генеалогией, знаем своих предков до второго, третьего колена, разве утверждение о том, что арабы, которых остро волновал вопрос происхождения, должны были знать своих прародителей до шестого, восьмого или десятого колена, выглядит неправдоподобным? Джон Ван Эсс был знаком с десятилетним мальчиком, который определенно знал пятнадцать поколений своих предков.<sup>6</sup> Более того, Ибн Са'д производит впечатление ученого мужа, бережно относящегося к проблемам генеалогии, знакомого с тонкостями спорных вопросов. И, следовательно, составленным им родословным можно доверять приблизительно до времени жизни Кусаййа в Мекке. К более ранним генеалогическим и историческим сведениям следует, разумеется, относиться с бóльшей осторожностью. Кроме того, определенную трудность представляют мединские родословные, хранящие пережитки матрилинейной системы.

Описанная выше методика подразумевает новый взгляд на связь между историческим материалом преданий и Кораном. Некоторое время было модно рассматривать Коран как основной источник истории мекканского периода. Разумеется, часть текста Корана ниспослана именно в это время, но, помимо трудностей в определении хронологического порядка ниспослания его различных частей и неопределенности многих выводов, сам Коран кажется состоящим из разрозненных фрагментов текста. Он не дает ничего похожего на исчерпывающую картину жизни Мухаммада и мусульман в меккан-

<sup>6</sup> *Meet the Arab*, London, 1947, p. 77.

ский период. На самом деле западные исследователи достигли лишь того, что признали достоверность основных принципов описания мекканского периода, представленного в *Sure*, и использовали ее материал в качестве системы, в которую включили максимально возможное количество коранического материала. Более надежная методология заключается в том, чтобы рассматривать Коран и ранние предания в качестве дополнительных источников, каждый из которых вносит существенный вклад в изучение истории этого периода. Коран главным образом представляет идеологический аспект того огромного комплекса изменений, которые происходили в самой Мекке и ее окрестностях, но если мы хотим получить гармоничную картину, и, более того, для правильного понимания самого идеологического аспекта, необходимо учитывать также и экономический, и социальный, и политический аспекты.

В теории это может звучать революционно (или даже реакционно), но оказывается, что применение такого подхода на практике не подразумевает существенных изменений, за исключением доисламского периода. Конечно, иногда может показаться, что на практике я менее серьезно отношусь к преданиям, чем те, кто теоретически более скептически настроен. В частности, принцип разграничения действий и приписываемых им мотивов (за исключением тех случаев, когда они соотносятся с результатами независимого исследования самих действий) приводит к отрицанию множества подробностей, изложенных в преданиях, как например, в случае с переселением в Эфиопию.

Предания, относящиеся к мекканскому периоду, рассматриваются в настоящей работе по большей части с точки зрения *матна*, т. е. содержания, и лишь незначительное внимание уделяется *иснаду*, т. е. цепочке передатчиков. Для мединского же периода изучение *иснадов* помогает определить ценность и подлинность предания, а также оценить степень его предвзятости. Однако когда речь идет о событиях, предшествовавших *хиджре*, изучение *иснадов* не представляется существенным. Единственным авторитетом, чей вклад в предания достоин изучения, является 'Урва б. аз-Зубайр. Особенности связанных с его именем преданий рассматриваются в Приложении Е.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение .....	5
Предисловие .....	6
1. Авторская позиция .....	6
2. Обзор источников .....	7
Глава I. Обстановка в Аравии .....	14
1. Экономические основы .....	14
2. Политическая жизнь Мекки .....	18
(a) Политические группировки внутри племени курайш .....	18
(b) Управление делами в Мекке .....	23
(c) Курайш и арабские племена .....	25
(d) Внешняя политика Мекки .....	28
3. Общество и нравы .....	33
(a) Племенная солидарность и индивидуализм .....	33
(b) Нравственный идеал .....	38
4. Религиозная и духовная жизнь Аравии .....	42
(a) Упадок прежней религии .....	42
(b) «Племенной гуманизм» .....	43
(c) Появление монотеистических тенденций .....	45
Глава II. Юность Мухаммада и его призвание .....	50
1. Происхождение Мухаммада .....	50
2. Рождение Мухаммада и его юность .....	54
3. Женильба Мухаммада на Хадидже .....	60
4. Призвание к пророческой миссии .....	62
(a) Сообщение аз-Зухри .....	62
(b) Видения Мухаммада .....	66
(c) Посещение Хиры; <i>таханнус</i> .....	68
(d) «Ты есть Посланник Бога» .....	69
(e) «Читай» .....	71
(f) <i>Сура ал-Муддассир</i> , <i>фатра</i> .....	72
(g) Страх и отчаяние Мухаммада .....	75
(h) Поддержка Хадиджи и Вараки .....	76
(i) Заключение .....	77
5. Особенности пророческого сознания Мухаммада .....	78
6. Хронология мекканского периода .....	85

Оглавление

Глава III. Первое откровение .....	87
1. Датировка Корана.....	87
2. Содержание ранних фрагментов.....	89
(a) Милосердие и могущество Господа.....	89
(b) Возвращение к Господу для суда.....	92
(c) Обязанность человека — благодарность и поклонение.....	94
(d) Обязанность человека пред Богом — щедрость и очищение.....	96
(e) Призвание Мухаммада .....	99
3. Актуальность откровения для своей эпохи .....	101
(a) Общество.....	101
(b) Нравы .....	103
(c) Мысль .....	106
(d) Религия.....	107
4. Дополнительные соображения.....	110
(a) Экономические условия и религия.....	110
(b) Самобытность Корана .....	111
Глава IV. Первые мусульмане .....	117
1. Сведения преданий о первых новообращенных .....	117
2. О первых мусульманах .....	120
3. Притягательность послания Мухаммада .....	130
Глава V. Усиление оппозиции.....	134
1. Возникновение оппозиции. «Сатанинские стихи» .....	134
(a) Письмо ‘Урвы .....	134
(b) «Сатанинские стихи». Факты. ....	136
(c) «Сатанинские стихи»: причины и объяснения.....	139
2. Эфиопские события .....	146
(a) Традиционные свидетельства .....	146
(b) Интерпретация двух списков.....	147
(c) Причины переселения.....	150
3. Действия оппозиции .....	155
(a) Гонения на мусульман.....	156
(b) Давление на бану Хашим .....	158
(c) Предложения компромисса Мухаммаду.....	162
4. Кораническое свидетельство .....	163
(a) Устная критика откровения .....	163
(b) Устная критика пророческой миссии Мухаммада .....	168
(c) Действия противников Мухаммада.....	172
5. Лидеры оппозиции и их мотивы.....	175
Глава VI. Расширение горизонтов.....	179
1. Ухудшение положения Мухаммада .....	179
2. Посещение ат-Та’ифа .....	181
3. Попытки установления контактов с кочевыми племенами .....	183
4. Переговоры с Мединой.....	184

Оглавление

---

(a) Ситуация, сложившаяся в Медине .....	184
(b) Клятвы ал-‘Акабы .....	189
5. <i>Хиджра</i> .....	194
6. Мекканский успех .....	197
Приложение А. <i>Ахабиш</i> .....	201
Приложение В. Аравийское единобожие и иудео-христианское влияние....	207
Приложение С. <i>Ханифы</i> .....	211
Приложение Д. <i>Тазакка</i> и проч. ....	214
Приложение Е. Список мусульман и язычников Мекки.....	220
Приложение Ф. Предания от ‘Урвы .....	236
Приложение Г. Различные списки.....	240
Приложение Н. Возвращение переселенцев .....	242
Библиография .....	245
Указатель коранических <i>айатов</i> .....	248
Общий указатель .....	251

## Фирма «ДИЛЯ»

приглашает к сотрудничеству книготорговые организации,  
а также на конкурсной основе авторов и правообладателей.

Санкт-Петербург: тел./факс (812) 378-39-29  
Москва: тел. (495) 261-73-96

198095, Россия, СПб., Митрофаньевское ш., д. 18 лит. «Ж»  
www.dilya.ru

E-mail: spb@dilya.ru (Санкт-Петербург)  
mos@dilya.ru (Москва)

### *Уважаемые читатели!*

*Книги «Издательства «Диля» вы можете приобрести  
наложенным платежом, прислав вашу заявку по адресам:*

190000, СПб., а/я 333, «Невский Почтовый Дом», тел. (812) 434-91-39  
E-mail: nevpost@yandex.ru

*почтовый каталог книг «Издательства «Диля» высылается бесплатно,  
а также:*

192236, СПб., а/я 300 ООО «Ареал», тел. (812) 774-40-63  
E-mail: postbook@areal.com.ru

*Просьба не забывать указывать свой почтовый адрес, фамилию и имя.*

**У. М. Уотт**

## **МУХАММАД В МЕККЕ**

Генеральный директор издательства «ДИЛЯ» *И. С. Раимов*

Перевод *М. Е. Резван, Н. С. Терлецкий*

Составление указателей *М. Г. Романов*

Ответственный за выпуск *С. С. Раимов*

Ответственный редактор *Х. А. Мадраимов*

Художественный редактор *И. Н. Фатуллаев*

Корректор *Л. Г. Алёшичева*

Оформление *К. Б. Муганлинский*

ИД № 06073 от 19.10.01.

Подписано в печать 10.04.06. Гарнитура «Arabic».

Формат 70×100<sup>1/16</sup>. Усл. печ. л. 22,1. Печать офсетная.

Тираж 3000 экз. Заказ № 1025.

ООО «Издательство «ДИЛЯ»

198095, Россия, СПб., Митрофаньевское ш., д. 18, лит. «Ж»

Отпечатано с готовых диапозитивов  
в ФГУП «Печатный двор» им. А. М. Горького  
Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям.  
197110, Санкт-Петербург, Чкаловский пр., 15.